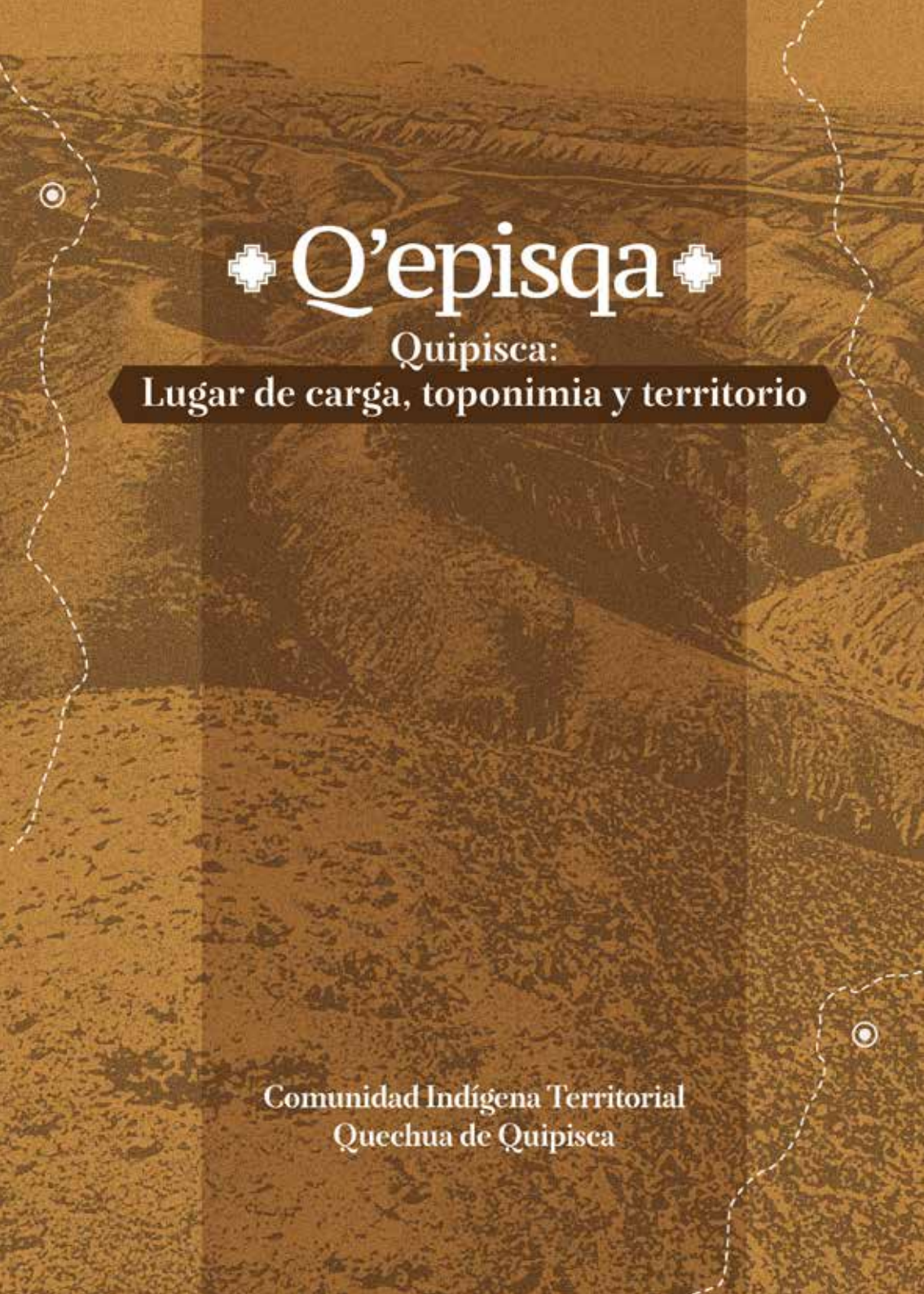




✚ Q'episqa ✚

Quipisca:

Lugar de carga, toponimia y territorio

Comunidad Indígena Territorial
Quechua de Quipisca

✚ Q'episqa ✚

Quipisca:

Lugar de carga, toponimia y territorio









Prólogo

“Q’EPISQA. Quipisca: lugar de carga, toponimia y territorio” es una investigación fruto de un trabajo colaborativo entre la Comunidad Indígena Territorial Quechua de Quipisca y un equipo profesional convocado para llevar adelante esta iniciativa.

Esta investigación no hubiese sido posible sin la participación de nuestros comuneros quienes estuvieron presentes en las diversas actividades y en particular, al equipo de coordinación comunitaria, que contribuyeron con su guía, saberes y conocimientos locales.

Se suma así a la lista de iniciativas culturales que ha impulsado nuestra comunidad en la línea de puesta en valor de la historia, memoria, patrimonios culturales y visibilización del territorio y la presencia del pueblo Quechua en Tarapacá.

Los resultados de la investigación se presentan en formato diccionario que incluye una amplia lista de topónimos del territorio de Quipisca.

Sin duda, este trabajo contribuye al fortalecimiento de nuestra identidad quechua y al sentido de pertenencia territorial. Y viene a precisar el significado del nombre de nuestro pueblo. Durante muchos años, como comunidad reconocimos la denominación “Quipisca” únicamente como “lugar de carga”, asociándola a los tiempos de la industria salitrera (1880-1930) donde se cargaban las mulas y burros con frutas y hortalizas que se comercializaban en las oficinas salitreras. Sin embargo, a raíz, de la nueva interpretación propuesta, entendemos que el significado es aún más amplio. Quipisca viene de *Q’episqa*, palabra quechua





Alipio Pacheco Condori

Investigador, Profesor de Castellano y Quechua
Magister en Letras



Palabras del Investigador

Ante todo, debo agradecer desde ya a los quipisqueños que han confiado en mi persona para realizar este hermoso trabajo, relacionado con los topónimos y la toponimia de un lugar tan maravillosamente cargado de la riqueza ancestral, del tiempo de nuestros antepasados los inkas.

La Comunidad Indígena Territorial Quechua de Quipisca, como lo dice su nombre, está realmente cargado de historia, de nuestra cosmovisión reflejada en la presencia de la dualidad complementaria, la cultura a través de sus geoglifos y petroglifos, que son verdaderas enciclopedias abiertas al mundo y para quienes entienden esta cultura milenaria; la agronomía a través de sus andenerías, ejemplo de la ingeniería inca, los canales de regadío, cultivos y colcas. Por otra parte, la abundancia de topónimos quechuas que reflejan la presencia de nuestra magna lengua Runa Simi en aquellos lugares casi escondidos y misteriosos, pero plétórico de energía.

No es posible olvidar las tradiciones milenarias que aún se practican año tras año, tal como enseñaron nuestros padres: el fervor a la *Pacha Mama*, al *Inti Wawa* en el *Inti Raymi* y otras, según el calendario cíclico anual o que han sufrido el sincretismo religioso.

Sea pues un aporte para nuestra cultura y, especialmente para Quipisca, sobre todo, para aquellas personas que tengan el hambre de conocer nuestra cultura a través de los topónimos y toponimias que corresponden a la cultura quechua y que están siempre esperando con sus brazos abiertos en esa quebrada misteriosa y maravillosa.



Índice

Introducción	15
Desarrollo de la investigación	19
La lengua quechua en la Región de Tarapacá	29
La toponimia	35
Análisis de los topónimos de Quipisca	41
Topónimos de Quipisca	51
Bibliografía	93



Introducción

La Comunidad Indígena Territorial Quechua de Quipisca desde su conformación en 2009 ha trabajado en el fortalecimiento y visibilización de su identidad quechua. La comunidad se destaca por ser un referente en materia de procesos socioculturales, albergando una gran cantidad de experiencia a nivel de gestión, esto principalmente debido a la labor de sus dirigentes, y al trabajo y capacidad organizacional de socios, socias y familias que ponen su esfuerzo en participar y llevar a cabo distintas iniciativas que vayan en pos de su identidad cultural.

La comunidad ha podido desarrollar iniciativas en el ámbito de la cultura focalizadas en la puesta en valor del patrimonio abordando la arqueología, arquitectura y cultura constructiva, la memoria oral y la revitalización lingüística, entre otros ejes de acción.

Particularmente, el eje de revitalización lingüística se ha propuesto fortalecer la lengua quechua Runa Simi, realizando a lo largo de los años talleres pedagógicos nivel básico que aporten al aprendizaje de la lengua en la comunidad.

La lengua es un proceso complejo de revitalizar, ya que hay pocas personas con conocimientos de la lengua quechua en la región de Tarapacá, aun cuando es una de las regiones junto con Arica y Parinacota, Antofagasta y Metropolitana que concentran la mayor población quechua en Chile, la que asciende a 33.868 personas a nivel nacional (Censo, 2017).



Desarrollo de la Investigación

El hecho de abordar temas relacionados a la toponimia supone adoptar distintos enfoques, como: la historia, la geografía, la dialectología, la etimología, las relaciones interculturales y la cosmovisión.

Algunas consideraciones técnicas del presente estudio son:

- a. Técnicas de recopilación y análisis etimológico de los topónimos.
- b. Técnicas descriptivas, que se centran en el análisis de motivación de los topónimos.
- c. Técnicas comparativas, que nos permitirán reconocer los posibles contactos de la lengua *Runa Simi*, con otras lenguas de otras culturas en la toponimia de Quipisca.
- d. Un enfoque especial a los topónimos de Quipisca que hemos seleccionado, podría manifestarnos en su análisis, un diálogo entre las distintas culturas y la cosmovisión propia de cada una de ellas.

Estas técnicas y enfoque se aplican de manera transversal a las metodologías de análisis de topónimos.

Por otra parte, identificamos las siguientes etapas en la investigación, que representan en modo general la secuencia inicio-desarrollo-cierre.

La metodología fue organizar cuatro grupos trabajo para dialogar y exponer sobre los topónimos asignados. De esta manera se designó 33 topónimos por grupo entregándoselos en una nómina impresa, para su lectura, reconocimiento, análisis y validación final.







Taller de socialización de la investigación



La lengua quechua en la región de Tarapacá

Existen distintas teorías respecto al origen de la lengua quechua. Todas coinciden que se habría originado en el actual Perú, aunque se discute en qué zona específica: “no queda claro si el quechua era natural de un valle costero o de la selva antes de que experimentara, en el curso de los siglos, su enorme expansión”. (Sichra, 2003: 104).

Tras establecerse en la región del Cusco, los incas adoptaron la lengua quechua como la oficial y definieron la ciudad del Cusco como capital de su imperio, al que llamaban *Tawantin Suyu* (cuatro regiones). Comprendía el *Anti Suyu*, el *Kunti Suyu*, el *Chinchay Suyu* y el *Colla Suyu*, abarcando los actuales países de Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Argentina y Chile, donde llegaron hasta el río Maule. Actualmente, unos diez millones de personas residentes en estos países hablan quechua.

El historiador Gustavo Pons Muzzo, señala que la presencia de esta cultura y su lengua Runa Simi, hacia inicios del siglo XV durante el gobierno del *Inka Pachakutiq*, ya se extendía “por la actual costa chilena hasta el sur de Tarapacá”(Pons Muzzo, 1979: 43).

Sabemos también que esos lugares ya estaban habitados por otras culturas, como el pueblo Pukina y Aymara. Ello nos da a entender, que probablemente en Quipisca haya ocurrido el contacto intercultural y contacto interlingüístico.





La toponimia

En términos generales, la toponimia -palabra que deriva del griego *tópos* (lugar) y *ónoma* (nombre)- es una disciplina orientada a investigar los topónimos, es decir, las denominaciones atribuidas a un espacio geográfico en relación con las transformaciones de sentido y forma que estas van sufriendo a lo largo del tiempo.

Los topónimos son testimonios de las etapas sucesivas de la historia de un lugar (pueblo, ciudad, país). Por tal motivo están sujetos a modificaciones y alteraciones de manera constante. De este modo, muchos topónimos son sustituidos por otros y, en ocasiones, se reformulan o se renuevan.

Los topónimos corresponden también, a un aspecto histórico y lingüístico fundamental de cada país. El proceso de nombrar un lugar proyecta una visión del mundo y muestra características naturales y culturales pertenecientes a ellos. De esta manera, la designación de los nombres de lugares producida por el hombre aporta aspectos importantes a considerar en los estudios del lenguaje, como la toponimia y otras ciencias humanas.

Desde sus inicios la sociedad humana ha descrito y puesto nombre a los lugares que conocía, sean ríos, fuentes o cerros. La toponimia responde a la necesidad de organizar todo este saber, una rama de la onomástica, que estudia los nombres propios para distinguir un lugar preciso y único, relacionado con la identidad cultural de sus habitantes y del espacio geográfico que habitan.

En el último tercio del siglo XX, la importancia de registrar y rescatar la pluralidad de voces de una denominación demográfica en Chile ha convertido a la toponimia en un recurso indispensable





Análisis de los topónimos de Quipisca

El estudio de toponimia en Quipisca se fundamenta en tres ciencias auxiliares que son: la lingüística, la geografía y la historia.

Lingüística:

Ayuda a averiguar la etimología de los topónimos, que a veces es caprichosa y alejada de la evolución normal de una lengua. Y en muchos casos, un topónimo responde a un ámbito lingüístico anterior y completamente diferente al vigente en la actualidad, lo que hace más imprescindible la lingüística para averiguar la etimología de ese topónimo.

Geografía:

Los topónimos más antiguos normalmente derivan de la geografía física. Pues, los primeros habitantes que llegan a un territorio desconocido, los primeros nombres de lugar que crean son los que describen rasgos significativos del paisaje natural, como: las montañas, valles, llanos, ríos, fuentes, vegetación o color de los suelos.

De allí que la toponimia investiga las denominaciones atribuidas a un espacio geográfico en relación con las transformaciones de sentido y forma que estas van sufriendo a lo largo del tiempo.

En este aspecto se puede observar también, elementos lingüísticos de épocas pasadas, no sólo léxicos, sino también

 Topónimos con variaciones semánticas:

Está relacionado con sus fuentes de origen, la nominación y sus características históricas. Durante la investigación hemos detectado topónimos que han adquirido otro significado, aunque conservan el sentido en lo esencial. Este efecto ocurre con mayor frecuencia en el habla diario.

Runa Simi	Español de Chile
Q'episqa: participio de q'epiy: cargar	Quipisca: La Comunidad Indígena Territorial Quechua de Quipisca, asigna a este topónimo, como el lugar a donde llegan los arrieros y donde descargan y cargan los bultos a los animales.
Apu Llorón: los Apu son divinidades que protegen, que tienen poder, pero no sin capacidad, como un inválido.	Parece que no tuviera fuerzas ni poder.
Coya: esposa del Sapa Inka.	Lugar que proveía de agua a los pirquineros.
Guayabo: árbol de la guayaba.	Nombre de un fundo o propiedad agrícola.

 Topónimos con variaciones vocálicas:

Es muy frecuente en el contacto interlingüístico que las vocales se adapten a otras lenguas de origen:

Runa Simi	Español de Chile
Mulli	Molle
Pillku mayu	Pilco mayo



Topónimos de Quipisca

APU CERRO NEGRO: de “Apu”: divinidad. (1) Originalmente es probable que haya sido “Yana Moqu Apu”: Divinidad de color negro o cerro oscuro, nublado. Es un cerro ceremonial, donde, además, hay geoglifos. (2) “Tenemos desde cementerios indígenas, se habla de un cementerio gentil, de una población gentil, terrazas de cultivo antiquísimas, y más que nada asociado a eso, a un poblado gentil, cementerio que podemos observar, y también caminos troperos que conectan ese sector, con el valle mismo”. (Bacian, W., 2014: 46).

APU KUNTUR: de “**Apu**”: divinidad y “**Kuntur**”: cóndor. (1) Cerro ceremonial que contiene geoglifos. *Apu Kuntur* es una denominación contemporánea. Desde ese sector se observó el sobrevuelo de cóndores, por lo que decidieron nombrar al cerro de esta manera. Además, hay presencia de arte rupestre con motivos de cóndor. (2) También es conocido por los quipisqueños como “Cerro del amor”.



ahí vivía la Guajasama. Una vez invitó a una señora que alojara ahí con ella. Y esa señora tenía una guagüita, entonces dicen que le dijo «Anda a buscar leña, anda a buscar agua», entonces ella bajó a buscar, y cuando regresó encontró que ya había cocinado. La bruja le dijo «Ven a comer», «¿y mi guagua?», preguntó la mujer. «Está durmiendo», le dijo. Y después cuando va y le sirve, era el piecito de la guagua en el plato. Uno no sabe de las historias, si es que fueron inventados, o fueron realidad. Después dicen que ella salió, porque tenía un perrito, contaban que tenía un perrito, y que el perrito habló. Dicen que le dijo a la señora «Ándate, ándate, pero trata de irte, sale lo más rápido que puedas caminar, porque la bruja está durmiendo, y si ella despierta te va a tirar el caito» -caito se llamaban esos hilos grandes-. Y entonces dicen que la señora dejó a los burros, y caminó, caminó y caminó sin descansar, y alcanzó a salir. Y ahí avisó. Tiene que haber avisado a la gente. Así contaban, dicen que la quemaron, porque se juntó la gente y aquí era como bosque, como sería, prendieron fuego, quemaron y ahí se terminó todo”. (Caqueo, V., 2014: 166).

GUALTABA: de “**Walltay**”: envolver al niño en pañales. (1) Es una propiedad de José Manuel Capetillo.

GUATA GUATA: de “**Watay o watana**”: amarradero. (1) Lugar donde aseguraban a los animales, amarrando con la sogá (2) Es una quebrada al sur-este de Quipisca, donde hay una vertiente y cascada, nido de cóndores y una *cocha* (laguna).

GUAYABO: de la lengua “**arhuaca**”. Según la Real Academia de la Lengua Española esta palabra proviene de las lenguas indígenas arhuacas que se hablaban en las islas del caribe a la llegada de los españoles, para designar el árbol del mismo nombre. Este da un fruto llamado ‘guayaba’ o “huayaba” (waya: blando). (1) En Quipisca

PETROGLIFOS “El Corte”: Petroglifo: del latín: “**petra**”: piedra y “**glifos**”: escritura (1) Figura hecha por incisión en roca, especialmente la realizada por pueblos prehistóricos. (Real Academia Española, 2014) (2) Sitio arqueológico y antiguo acceso a Quipisca. (3) “Hay petroglifos que han estado ahí por mucho tiempo, pero ahí se da otra significación, que era ahí donde se partía el acceso a Quipisca (...) Ahí es uno de los tantos accesos antiguos, porque los otros accesos están por aquí arriba, donde está la iglesia para arriba y ahí también están las rutas más antiguas que son las rutas troperas, que conectan Mamiña, que conectan Parca, que conectaban a Macaya por esos lados (Bacian, W., 2014: 48).

PONUCHA o PUNUCHA: de “Puñuchay”: Dormir, tratar de dormir, hacer dormir. Estado de semi vigilancia. (1) Probablemente era un lugar donde pernoctaban los viajeros. (2) Fue un sitio de cultivo temporal histórico y hoy en Quipisca es una zona de cultivo temporal. (3) “Este terreno también era de sembradío. De trigo especialmente, por agua temporal. Porque el agua de la vertiente del Puquio no llegaba. Todos estos terrenos que están acá, tanto Ponucha, Vilimaya, Cawasilka, Siza, Chanaza, Zapala era una vertiente que se aprovechaba de un cañaveral que había, la Isla también era temporal. Ponucha también era la misma situación, terrenos cultivables, pero con aguas temporales”. (Bacian, M., 2014: 50).

POQUERANE: de “Phukurani”: soplar. Donde el viento sopla o corre con fuerza. (1) Es la quebrada al norte de Quipisca. (2) También fue una zona de pirquineros.



Bibliografía

- ♦ Aguiló, F. (2000) *El Idioma del pueblo Pukina*. Quito, Ecuador.
- ♦ Fundación Desierto de Atacama (2014) *Caracterización socio antropológica de la Comunidad de Quipisca*.
- ♦ Fundación de Comunicaciones, Capacitación y Cultura del Agro (2014) *Quechua. Serie Introducción histórica y relatos de los pueblos originarios de Chile*.
- ♦ Cieza de León, P. (1922) *Crónica del Perú (1518-1554)*. Madrid: Editorial Espasa Calpe.
- ♦ Comunidad Indígena Quechua de Quipisca (2016) *Plan de Desarrollo Territorial con Identidad Cultural*. Quipisca.
- ♦ Comunidad Indígena Quechua de Quipisca (2019) *Plan Museológico: Museo Comunitario del Valle de Quipisca*.
- ♦ Comunidad Indígena Quechua de Quipisca (2020) *Conservación y restauración de la vivienda patrimonial de Taunquinza*. Iquique.
- ♦ Consejo del Pueblo Quechua de Tarapacá (2019) *Historia de vida de territorios quechua*. Iquique.
- ♦ Conservador de Bienes Raíces (2018) *Inscripción de dominio de la Comunidad Indígena Quechua de Quipisca 791-792-793*. Pozo Almonte.

- ♦ Cordero, L. (2002) *Diccionario Quechua-Castellano*. Quito: Corporación Editorial Nacional.
- ♦ Cusihamán, A. (1978) *Diccionario Quechua Cusco-Collao*. Cusco-Perú.
- ♦ Chipana, C. (Ed.) (2011) *Kamisaraki-Imaynalla kasanki. Estudio de la lengua aymara y tras las huellas del quechua en Chile*. Iquique: Corporación Nacional de Desarrollo Indígena Conadi.
- ♦ Encina, F. (1985) *Historia de Chile*. Tomo I. Santiago: Editorial Ercilla.
- ♦ Gómez, D. (1999) *Diccionario Aymara*. La Paz, Bolivia.
- ♦ Real Academia Española (1979) *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Editorial Espasa Calpe.
- ♦ Real Academia Española (2014) *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.7 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [23 de enero de 2024].
- ♦ Larraín, H. (Ed.) (2012) *Historia y vida en el Valle de Quipisca. Evolución cultural de una comunidad andina*. Iquique.
- ♦ Mamani, M. (2010) *Estudio de la toponimia: Región de Arica y Parinacota y Región de Tarapacá. Origen y significado de nombres de lugares del norte chileno*.
- ♦ Municipalidad de Cusco (1995) *Diccionario Quechua-Español-Quechua*. Cusco-Perú.
- ♦ Museo Chileno de Arte Precolombino (2010) *Chile bajo el Imperio de los Inkas*. Santiago.

✚ Q'episqa ✚

Quipisca:

Lugar de carga, toponimia y territorio



PROYECTO FINANCIADO
POR EL FONDO NACIONAL
DE DESARROLLO CULTURAL
Y LAS ARTES (FONDART)

